

Tratamiento nominal y pronominal chino como estrategia interaccional: un análisis sobre *Wei-cheng*

Chinese nominal and pronominal
addresses as interactional strategy:
one analysis with *Wei-cheng*

Xiaowei Lu

Guangdong University of Foreign Studies
China

ONOMÁZEIN 70 (diciembre de 2025): 173-197
DOI: 10.7764/onomazein.70.08
ISSN: 0718-5758



Xiaowei Lu: Guangdong University of Foreign Studies, China. | E-mail: luxw_gdufs@aliyun.com

Fecha de recepción: abril de 2024
Fecha de aceptación: mayo de 2024

Resumen

Tanto el sistema pronominal como el nominal se usan para codificar las relaciones entre las personas integrantes en la comunicación interactiva. Las fórmulas de nombre personal con/sin el pronombre 你/ni/ de segunda persona, modelos encargados de más emoción y afectividad, al aplicarse al interlocutor, adquieren un mayor contenido socio-pragmático, semántico y psicológico, como la distancia o la cercanía, la reverencia o la familiaridad, la cortesía o el respeto, etc. Este trabajo va a hacer primero una presentación tanto del sistema pronominal chino de segunda persona como del tratamiento nominal. A continuación, analizaremos los modelos de nombres y pronombres personales chinos de segunda persona y su estrategia en la comunicación interpersonal con los datos presentes en la novela *Wei-cheng*, enfocado en sus variaciones con factores socio-pragmáticos, semánticos, paralingüísticos y contextuales. Todo lo averiguado demuestra que el uso de un modelo de tratamiento u otro sirve de estrategia en la comunicación interpersonal de la sociedad china, actuando como indicio de distancia o cercanía en la relación entre los interlocutores.

Palabras clave: sistema nominal; sistema pronominal; estrategia; comunicación interpersonal; chino.

Abstract

Either the pronominal system or the nominal one are used to encode the relations between the persons integrating in the interactive communication. When the formulas of personal name with/without the pronoun 你/ni/ of second person, models filled with emotion and affectivity, are applied to the interlocutor, they will obtain a more socio-pragmatic, semantic and psychological content, such as distance or proximity, reverence or familiarity, courtesy or respect, etc. This paper, first of all, will make a presentation both of the Chinese pronominal and the nominal systems of second person. Secondly, we will analyse the models of Chinese personal names and pronouns of second person and their strategy in the interpersonal communication with the data appeared in the novel *Wei-cheng*, focusing on their variations with socio-pragmatic, semantic, paralinguistic and contextual factors. All of this demonstrates that the use of one model of address or the other serves as strategy in the interpersonal communication of Chinese society indicating distance or proximity in the relation between the interlocutors.

Keywords: nominal system; pronominal system; strategy; interpersonal communication; Chinese.

1. Introducción

Aparte de los tratamientos pronominales, los nominales se usan también ampliamente para codificar las relaciones de las personas integrantes en la interacción comunicativa, tanto familiar como no familiar. Las fórmulas nominales están compuestas de nombres propios y nombres comunes, que son los de parentesco, los profesionales y los genéricos, entre otros. A diferencia de los pronominales como por ejemplo 你/ni/¹ y 您/nin/ en el chino y tú y usted en el español, los tratamientos nominales están cargados de más emociones y afectividad y al aplicarse al destinatario en la comunicación interpersonal, adquieren un mayor contenido de connotaciones.

En la sociedad china, los usos de tratamientos nominales son amplios y generalizados y los con nombres personales sirven para reforzar los aspectos connotativos de estos, sea la familiaridad, la amabilidad y la cercanía o la reverencia, el respeto, e incluso el distanciamiento. De hecho, el sistema de tratamiento chino cuenta con numerosos mecanismos y fórmulas y la combinación entre nombre y pronombre personal se encuentra entre ellos con que los hablantes utilizan para denotar y connotar determinados tipos de relaciones interpersonales.

Las fórmulas de nombre personal con/sin el pronombre 你/ni/ de segunda persona, modelos encargados de más emoción y afectividad, al aplicarse al interlocutor, adquieren un mayor contenido socio-pragmático, semántico y psicológico, como la distancia o la cercanía, la reverencia o la familiaridad, la cortesía o el respeto, etc., y por ende, sirven de estrategia en la comunicación interpersonal. Este trabajo va a hacer primero una presentación tanto del sistema pronominal chino de segunda persona como del tratamiento nominal. A continuación, se analizarán los distintos modelos de nombres y pronombres personales chinos de segunda persona y su estrategia en la comunicación interpersonal con los datos presentes en la novela *Wei-cheng*, enfocando en sus variaciones con factores socio-pragmáticos, semánticos, paralingüísticos y contextuales.

2. Sistema de tratamiento, breve estado de la cuestión y metodología

2.1. Sistema de tratamiento

La nueva gramática de la lengua española (RAE y ASALE, 2009) indica que las formas de tratamiento son variantes pronominales y nominales que el hablante emplea dentro de una

1 Los caracteres o palabras chinas que aparecen en este artículo vienen ya transcritos fonéticamente de acuerdo con *pinyin*, sistema de romanización estándar del chino.

relación social para referirse al destinatario con la finalidad de mostrar cortesía o respeto. Por otra parte, Molina (2002: 97) las define como “expresiones marcadoras de intimidad y condescendencia en alternancia con las formas de distancia social y deferencia”.

De acuerdo con Milton Castellano (2012), en todas las lenguas existen mecanismos para referirse a las personas que están dentro del proceso comunicativo: la primera persona es el emisor, la segunda, es el destinatario y la tercera es el tema o referente. En español, para referirse a la segunda persona, se emplean pronombres (*tú* y sus variantes), desinencias verbales, sustantivos, adjetivos y expresiones que permiten apelar al destinatario en diferentes tipos de relaciones sociales y todas ellas se encuentran en la categoría de las formas de tratamiento.

De hecho, en el ámbito hispánico, en general el término *formas de tratamiento* se refiere al uso de las formas nominales y pronominales de segunda persona —singular y plural— en función apelativa y en la práctica los estudios de formas de tratamiento se enfocan principalmente en los pronominales empleados para dirigirse a la segunda persona del singular, o sea *tú*, y en algunas zonas latinoamericanas, *vos* o *usted*.

El sistema de tratamiento del chino, igual que el español, está compuesto por el sistema pronominal o fórmulas de tratamiento pronominales y el sistema nominal o fórmulas de tratamiento nominales, que se conocen también como vocativos. Con lo cual, el vocativo está relacionado con el tratamiento por ser su sistema nominal y también con el apelativo por su función de apelar a las personas.

En la cultura china, los nombres personales no solo sirven para apelar al destinatario, sino también a todas las personas que están dentro del proceso comunicativo: el emisor, el destinatario y el tercero si es el tema o referente. Entonces en la comunicación interpersonal los nombres propios pueden sustituir a los pronombres para llamarse a uno mismo, dirigirse al interlocutor o referirse a una tercera persona si es el tema o referente.

Según Escandell Vidal (1993: 14) la pragmática es “el estudio de los principios que regulan el lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario”.

En este proceso comunicativo se involucran también factores extralingüísticos como el emisor, el destinatario, la intención comunicativa, el contexto verbal y la situación o conocimiento del mundo, los cuales no podrían explicarse con análisis gramatical.

La pragmática permite analizar los vocativos para así determinar cuáles son sus funciones, identificar su frecuencia de uso y determinar cómo el grado de familiaridad entre los interlocutores afecta la elección de un vocativo en la situación comunicativa.

Por otra parte, Pelayo y Cabrera (2001) sostienen que la distancia social es un factor que determina la construcción del enunciado puesto que permite establecer diferencias en cuanto al léxico, el ejercicio de la cortesía y el poder y la solidaridad en la interacción verbal.

A partir de los 60 del siglo pasado las formas pronominales se han estudiado principalmente siguiendo la propuesta de Brown y Grilman (1960), quienes introducen las clásicas dimensiones de poder y solidaridad en *The pronouns of power and solidarity*, trabajo de suma importancia para el desarrollo de los estudios sociolingüísticos posteriores sobre las formas de tratamiento. En el caso de español, el pronombre *usted* está relacionado con la semántica del poder mientras *tú*, la de la solidaridad. Este se asocia a parámetros como la solidaridad, la familiaridad, la confianza o el trato igualitario, mientras el carácter cortés se reserva para la forma *usted*.

Los vocativos pueden ser distinguidos de dos tipos principales, los de apelación pura y los tratamientos (Alonso Cortés, 1999) y como cumplen con la doble función, la de indicar y la de valorar, lógicamente tienen un carácter deíctico puesto que permiten identificar el referente y son demostrativos de las relaciones sociales de los hablantes.

Tanto los pronombres como los nombres de tratamiento representan una de las manifestaciones más claras de la llamada deixis social por su indicación de relaciones sociales e interpersonales que los hablantes mantienen entre sí. De acuerdo con el vínculo que se tiene entre los interlocutores, sea formal o informal, se usa tratamiento de cortesía, tratamiento que indica jerarquía o tratamiento basado en el trato de proximidad y afinidad. Entonces este tipo de deixis es de gran importancia para este trabajo, ya que el empleo de tratamiento nominal y pronominal no ocurre solamente en un trato de familiaridad o de reverencia entre los interlocutores sino que su uso varía de acuerdo con el lugar geográfico en donde se lleva a cabo la situación comunicativa y por ende, también depende de la lengua en cuestión.

En cuanto a la socio-pragmática, su interés por los pronombres de segunda persona se enfoca en tres campos: desde un enfoque variacionista analizar la incidencia sobre la elección de *tú* y *usted* de ciertos factores sociales y contextuales en diferentes ejes comunicativos (poder/solidaridad, distanciamiento/familiaridad, etc.); considerar estas formas como manifestaciones diferentes de un principio básico del análisis conversacional, la cortesía lingüística; averiguar el uso de estas formas como estrategia comunicativa (Blas Arroyo, 2005).

Las fórmulas de tratamiento, aparte de función deíctica y apelativa, contienen información pragmática y sociolingüística ya que les permiten a los hablantes crear estrategias comunicativas durante las relaciones que establecen entre ellos. En este sentido, se puede recurrir a las metodologías tanto de la pragmática como de la sociolingüística para llevar a cabo la investigación del uso de tratamiento nominal y pronominal chino como estrategia comunicativa interpersonal.

En 1993 Poyatos (6) formuló la definición del paralenguaje de esta forma:

(El paralenguaje son) las cualidades no verbales de voz, modificadores vocales y sonidos independientes, –producidos o acondicionados en las áreas cubiertas por las cavidades supraglóticas (desde los labios y las fosas nasales hasta la faringe), la cavidad laríngea y las infraglóticas (los pulmones y el esófago), hasta los músculos abdominales–, así como los silencios momentáneos, los cuales los usamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los mensajes verbales o kinésicos, de manera simultánea o alternativa con éstos. (Traducción propia)

En 2002 el autor (103-104) vuelve a hablar de la función que el paralenguaje y la kinésica desempeñan en la comunicación interpersonal:

Y eso (lenguaje, paralenguaje y kinésica) es lo que desde entonces empecé a estudiar como la triangular estructura básica de la comunicación. En efecto, cuando una persona me habla, veo que no solo estoy más o menos conscientemente percibiendo y valorando las palabras, sino también las señales sonoras y visuales que me está transmitiendo. (Traducción propia)

Según él, la interacción comunicativa interpersonal está compuesta de tres estructuras: lenguaje verbal, paralenguaje y kinésica. Si falta uno de ellos, no existe la comunicación, con lo cual los elementos paralingüísticos también son imprescindibles para una efectiva comunicación en el lenguaje oral. Estas tres estructuras, a su vez, pueden agruparse en dos sistemas: el sistema verbal y el no verbal, elementos vocales que acompañan el discurso y contribuyen a la comunicación factores afectivos, expresivos, emocionales y psicológicos y estos elementos no verbales son, por ejemplo, la calidad de voz, el volumen, el ritmo, etc., y en ocasiones las expresiones faciales, los gestos y la postura, entre otras.

2.2. Breve estado de la cuestión

Las palabras y las expresiones, que sirven para apelar a las personas con las que los hablantes establecen diferentes tipos de relaciones, reciben el nombre de fórmulas de tratamiento, y son “todas aquellas estructuras basadas en la combinación de elementos léxicos y gramaticales que los hablantes de una determinada lengua utilizan para apelar a sus semejantes” (Molina, 2002: 97).

Mientras las fórmulas de tratamiento pronominales españoles presentan un sistema más restringido y homogeneizado, en la medida en que está constituido por formas de respeto (*usted*) y solidarias (*tú* y *vos*) y están más estudiadas en el ámbito hispánico, los tratamientos nominales, “a diferencia de los pronominales que constituyen un inventario cerrado, presentan un inventario muy amplio y conformado por diferentes subtipos de elementos” (Fontanella, 1999: 1419), razón por la cual lógicamente han recibido una escasa atención.

Los tratamientos nominales empleados para dirigirse a la segunda persona del singular, para algunos se agrupan en nombres propios, títulos de parentesco, títulos genéricos y títulos profesionales (Orozco, 2011) y para otros en títulos, que se clasifican a su vez en títulos generales, ocupacionales, de amistad y cordialidad, y honoríficos o de cortesía y en nombres de pila (hipocorísticos, formas diminutivas, así como sobrenombres o mote) (Medina Morales, 2008). A nuestro entender, los títulos en general son tratamientos de respeto mientras los nombres personales, en especial los nombres de pila, al ser calificativos, adquieren una mayor intimidad o un trato de mayor confianza entre los hablantes.

En el ámbito hispánico, como la mayoría de los estudios y la literatura dedicada a las fórmulas de tratamiento se han limitado a analizar las pronominales, las nominales han quedado relegadas a segundo plano, factor que explica la poca o casi nula inclinación que los estudios lingüísticos actuales muestran sobre este campo e incluso explica también la poca presencia de este tipo de unidades en los diccionarios (Milton Castellano, 2008). Aun así hay estudios que se enfocan en los comportamientos de los tratamientos nominales tanto en la historia (Medina Morales, 2004 y 2008) como en la actualidad, en diferentes puntos geográficos del mundo hispánico, en especial entre la juventud (Molina, 2002; Orozco, 2011; Armijos Ango, 2019). Otros destacan los valores semántico-pragmáticos de las formas nominales de tratamiento: valor calificativo (rasgos físicos), valor exaltativo, valor de protección y otros tratamientos nominales provenientes de la culinaria y zoología (Milton Castellano, 2008), mientras los hay también que realizan la investigación basada en las relaciones con los destinatarios (Montero Curiel, 2011). La tesis doctoral de González López (2019, resumen, ix), *Aspectos gramaticales del vocativo en español* tiene el objetivo de llenar el vacío en español en la investigación sobre los vocativos, que según la autora, son estructuras gramaticales de uso generalizado en la lengua hablada, pero su estudio no ha despertado el interés de los investigadores españoles y su gramática ha permanecido olvidada todo este tiempo. Por otra parte entre las distintas obras gramaticales del español moderno, figuran tres planteamientos de Hernández Alonso (1971), Bañón Hernández (1993) y Alonso Cortés (1999) que trabajan sobre el vocativo en español.

A diferencia del mundo hispánico en que se presta más atención a los tratamientos pronominales, en China los estudios de tratamientos nominales reciben una atención especial por su uso generalizado y su peculiar comportamiento en la comunicación interpersonal. De hecho, las fórmulas de tratamiento nominales chinas son tantas que hasta la fecha se ha redactado una serie de diccionarios específicos en que hay que destacar *Chengwei-lu* (*Registro de tratamientos nominales*, Liang, 1991), redactado en la dinastía Qing (1636-1912) y de 22 tomos, primera obra de recopilación de fórmulas de tratamiento nominales del chino en que se registran 8 000 términos, que incluyen, principalmente, 1) sistema parental, 2) fórmulas nominales de cortesía, que agrupan a su vez nombres de diferentes profesiones, cargos y estatus sociales, 3) fórmulas nominales de diferentes edades, 5) títulos honoríficos, 6) tratamientos de modestia para uno mismo, 7) nombres de estudiantes en diferentes ciclos de enseñanza y 8) nombres de títulos y puestos que obtienen dichos estudiantes en

diferentes exámenes, entre otros muchos, y *Hanyu-chengwei-da-cidian* (*Gran diccionario de tratamientos nominales de chino*, Ji, 2001), obra más completa de su género hasta la fecha que tiene la intención de abarcar todas las fórmulas de tratamiento nominales del chino a lo largo de la historia, que según su cálculo son unos 3 0000 en total.

Las fórmulas nominales, como los nombres personales, títulos de profesiones, cargos, también forman parte de las investigaciones de los estudiosos chinos, que pretenden profundizar las características lingüísticas que contienen estos elementos tan comunes en la comunicación interpersonal de la sociedad china.

Además, en China los estudios de tratamientos nominales no se limitan a la segunda persona, sino que hacen distinción entre tratamientos exclusivos para la segunda persona y tratamientos para todas las personas que están dentro del proceso comunicativo: el emisor, el destinatario y la tercera persona que es el tema o referente, por ejemplo, con 哥/ge/ (hermano mayor), uno puede llamarse a sí mismo, dirigirse al interlocutor e incluso referirse a un tercero si es el tema o referente, que desde el punto de vista interactivo marca la relación entre todos los participantes de la comunicación interpersonal.

De las investigaciones sobre la novela *Wei-cheng*, figuran tres trabajos que investigan la traducción al inglés del tratamiento pronominal de tercera persona (Xu, 2016), el aspecto pragmático del tratamiento nominal en el diálogo (Wang y Li, 2016) y el aspecto sociolingüístico del tratamiento nominal (Gao, 2014).

Sin embargo, por el carácter complejo y heterogéneo del tratamiento nominal chino, aunque los trabajos al respecto intentan averiguar sus aspectos pragmático (familiaridad/distancia, poder/solidaridad, deixis social, etc.), semántico (denotación/connotación) y su función comunicativa interpersonal (cortesía/respeto), entre otros, sistematizarlo y llegar a una conclusión global y generalizada resulta tarea imposible. De hecho, este trabajo no pretende ser tan ambicioso y se limitará a hacer una presentación sobre las fórmulas combinadas del sistema nominal y pronominal del chino con el objeto de despertar el interés de investigadores sobre el tema.

2.3. Metodología

En primer lugar, haremos una presentación tanto del sistema pronominal chino de segunda persona como del tratamiento nominal para llamar la atención sobre su uso y comportamiento en la interacción comunicativa de la sociedad china. A continuación, se analizarán los modelos de nombre personal y pronominal de segunda persona y su estrategia en la comunicación interpersonal con los datos presentes en la novela *Wei-cheng*.

Wei-cheng, una de las novelas contemporáneas chinas de más fama mundial, tiene a Fang Hongjian, un joven profesor de universidad, como protagonista y cuenta su vida durante la

invasión de China por Japón (alrededor del 1937) a través de su trato con una gran variedad de individuos: jefes, amigos, colegas, novias, familiares, parientes, criados, todos ellos vinculados con él por distintos tipos de relaciones, sea familiares, amorosas, amistosas, sociales u ocupacionales, razón por la cual es idónea para realizar la investigación sobre el sistema de tratamiento chino.

A diferencia de las otras obras literarias chinas traducidas al español a través de terceras lenguas, principalmente el inglés, *La fortaleza asediada* (Qian, 2009), versión española de *Wei-cheng* es una de las pocas cuya traducción se hace directamente del chino al español y además a cargo de una gran conocedora tanto de la lengua china como su cultura, la profesora Taciana Fisac. Entonces en este trabajo vamos a tener *Wei-cheng* (Qian, 1991) y su versión española *La fortaleza asediada* (Qian, 2009) como corpus para realizar el análisis sobre el comportamiento del tratamiento nominal y pronominal chino en la comunicación interaccional. Los ejemplos en chino los sacamos de la versión original *Wei-cheng* (Qian, 1991), la traducción al español, de *La fortaleza asediada* (Qian, 2009), mientras la traducción literal es nuestra.

Al averiguar el comportamiento del tratamiento pronominal y nominal en la interacción comunicativa, hay que considerar tanto el lenguaje verbal como el no verbal, el paralenguaje, los factores sociales como la edad, el sexo, la clase social, el nivel educativo, etc., contextuales (formal/informal), rudimentarios (distribución geográfica de uso de modelos de tratamiento) o simplemente preferencias personales, que también influyen y condicionan el uso de uno u otro modelo. Sin embargo, por cuestión de espacio, este trabajo se limitará a enfocarse en la variación del sistema de tratamiento en el aspecto lingüístico, como el socio-pragmático, el semántico, el paralingüístico, y en menor medida, el contextual.

3. Sistema de tratamiento en chino

3.1. Sistema pronominal de segunda persona

你/ni/, de acuerdo con el *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, 1999) es 1. tú; 2. vosotros; 3. cualquier persona; uno; tú y según el *New dictionary of modern Chinese*, (Lexicographical Agency [LA], 2017) es 1. pronombre para el destinatario (o destinatarios); 2. cualquier persona (en ocasiones puede ser uno mismo), mientras 您/nin/, en el *Nuevo diccionario chino-español* (Sun, 1999) aparece como usted y en el *New dictionary of modern Chinese* (LA, 2017) es pronombre (con respeto): 你/ni/ o sea, tú; 你们/nimen/ o sea vosotros. Además 您/nin/ no admite variante plural correspondiente y para expresar la cortesía en segunda persona del plural, se suele recurrir a la forma nominal. Aparentemente, 你/ni/ es el equivalente chino de *tú*, forma que en nominativo o vocativo, designa a la persona a la que se dirige, en especial en situaciones comunicativas informales o en el trato de familiaridad y 您/nin/, de *usted*, forma generalmente como tratamiento de cortesía, respeto o distanciamiento. Sin embargo, el caso es más bien distinto.

De acuerdo con la información consultada por internet, antes de la dinastía Tang (618-907) solo existía el pronombre 你/ni/ para dirigirse al interlocutor, mientras 您/nin/ no hizo su aparición hasta la dinastía Song (960-1279), que era la forma plural de segunda persona, o sea, 你们/nimen/ de hoy y su uso como tratamiento de cortesía de forma singular de segunda persona se consolidó en la dinastía Yuan (1271-1369). De hecho, hasta hoy día en muchos de los dialectos del sur de China, no existe la forma pronominal 您/nin/ y cuando la gente se dirige a la otra persona incluso en chino mandarín o sea, chino estándar, recurre poco a esta fórmula, mientras 你/ni/ es la forma no marcada en el trato general.

En la clásica novela *Hong-lou-meng* escrita en la dinastía Qing (1636-1912), de los primeros 80 capítulos se ha contabilizado 5 170 casos de 你/ni/, de los cuales 684 aparecen como 你们/nimen/ (forma plural de 你/ni/), mientras 您/nin/ cuenta con tan solo 4 casos y únicamente aparece en una composición poética y no en el diálogo cotidiano. En dicha obra 你/ni/ se aplica tanto a los iguales como a los inferiores y el uso solo de este pronombre está totalmente prohibido en la interacción entre los criados o sirvientes con sus amos, entre las generaciones jóvenes con sus mayores. Los inferiores tanto en la categoría social como en la edad tienen que tratar a los superiores obligatoriamente en todo momento con el nombre honorífico correspondiente a su rango o en ocasiones eventuales, el modelo combinado entre el nombre personal y el nombre honorífico. Cuando a una de las criadas se le escapó el uso del tratamiento pronominal 你/ni/ para dirigirse a su señora, recibió el reproche en seguida por parte de esta: “[...] Pero no te indignes como para olvidar quién eres y con quién estás hablando” (Cao y Gao, 2010).

Al contrario, hoy día en el norte de China, en especial en la capital Beijing y sus alrededores, en el tratamiento con la gente, en especial los desconocidos, los superiores y los de mayor edad, es obligatorio el uso de 您/nin/, y además, en otras ocasiones, los del norte prefieren también este tratamiento pronominal a 你/ni/.

Sin embargo, son sureños tanto el autor Qian Zhongshu de *Wei-cheng* como los principales personajes, que en la novela viven y se mueven en el sur de China. La frecuencia de la aparición en la novela de los dos pronombres de segunda persona, o sea 你/ni/ y 您/nin/, da testimonio del uso geográfico de estos dos pronombres: a lo largo de la obra se registra una presencia abrumadora de 你/ni/ (2 054 veces, de las que 180 son 你们/nimen/, forma plural de 你/ni/) frente a una incidencia insignificante de 您/nin/ (4 veces).

3.2. Sistema nominal

De acuerdo con Alonso Cortés (1999), las formas nominales de tratamiento son nombres propios o comunes usados como vocativos. En la categoría de nombres propios se agrupan nombres de pila, sobrenombres o apodos y apellidos. Los nombres comunes pueden ser títulos de parentesco, títulos profesionales y títulos genéricos, es decir, aquellos que no hacen referencia ni al parentesco ni a la profesión (niño, señora, etc.). Los nombres comu-

nes que denotan características del hablante como edad, profesión, rango o parentesco y cumplen una función apelativa, son también llamados honoríficos.

El nombre personal chino está compuesto por el apellido y el nombre propio. En el caso del protagonista de la novela *Wei-cheng*, Fang Hongjian, Fang es apellido y Hongjian, nombre propio, mientras uno de los personajes principales, la señorita Su Wenwan, Su es apellido y Wensan, nombre propio. La combinación del nombre personal con el nombre común, o sea el título de parentesco, profesional y el nombre genérico, es la fórmula más importante en la interacción personal de la sociedad china, adquiriendo connotaciones como familiaridad (*hermano mayor Hongjian, tío Zhao*), estado civil (*señorita Bao, señorito Fang*) o papel social (*nana Wang*); énfasis en la afectividad (*pequeño Fang, viejo Fang*); señal de la edad o de la etapa vital del interpelado (*señor Fang, señorita Tang*); etc.

Tradicionalmente en los estudios se vinculan los usos de las formas *tú* y *usted* con el fenómeno de cortesía, en que el carácter cortés se reserva para este, mientras *tú* se asocia con parámetros, como la solidaridad, la familiaridad, la confianza o el trato igualitario. No obstante, existen investigaciones que opinan que los dos son igualmente formas corteses en que *tú*, al relacionarse con la familiaridad, es cortesía simple, mientras *usted*, al expresar la reverencia, es cortesía intensa, cuya funcionalidad depende del contexto sociolingüístico. Blas Arroyo (2005) considera también que *tú* vendría a representar el predominio interaccional de la cortesía positiva, que va dirigida a realizar la imagen positiva del interlocutor, por lo que suelen traducirse en expresiones de solidaridad, informalidad y familiaridad, mientras que *usted* aparecería asociado al dominio de la cortesía negativa, que se manifiesta como deferencia hacia el oyente, las disculpas, las expresiones indirectas de algunos actos directivos, como peticiones, ruegos, etc. Entonces los usos del tratamiento nominal, al expresar tanto la familiaridad como la reverencia, vendrían a solucionar la discusión por la cortesía.

Además, el uso del apellido combinado con el nombre común o genérico o solo del nombre propio son estrategias implícitas de la actitud del emisor hacia su interlocutor: distanciamiento o acercamiento. Esto lo podemos observar en la misma novela:

- 1) *La señorita Su, a propósito, había empezado a llamarle “Hongjian”, en lugar de “señor Fang”, para insinuarle a Zhao que su relación era muy estrecha.*
- 2) *–La recibí. Sr. Fang. Al oír que le llamaba como la primera vez que se encontraron, se quedó casi sin aliento.
–Señorita Tang– aquélla es también la forma en que él se había referido a ella al principio–, [...]*

A diferencia de los nombres personales españoles, que sirven principalmente como vocativos en la comunicación interpersonal, los nombres personales chinos aparte de esta función, en muchas ocasiones sustituyen al pronombre o se usan junto con él.

3) 方先生人很聪明, [.....] /fang xiansheng ren hen congming/

Trad. lit.: Señor Fang es una persona inteligente.

En español: *Señor Fang, eres una persona inteligente.*

Como observamos, en chino el tratamiento nominal *señor Fang* sustituye el pronombre como sujeto.

4) 怎样陆先生要高就了!校长肯放你走么? /zenyang lu xiansheng yao gaojiu le/ /xiaozhang ken fang ni zou me/

Trad. lit.: ¿Señor Lu asciende a un alto cargo! ¿Te dejará marcharte el rector?

En español: *¿Señor Lu asciende a un alto cargo! ¿Le dejará marcharse el rector?*

En esta ocasión, el protagonista recurre tanto al tratamiento nominal *señor Lu* como al pronombre 你/ni/ para dirigirse a la misma persona y el sentido de respeto recae sobre el primero. De hecho, aparte de los pronombres personales, los personales pueden servir también como adjetivo posesivo de segunda persona para desempeñar diferentes funciones gramáticas.

5) 表姐还告诉我几件关于方先生的事,[.....] /biaojie hai gaoshu wo jijian guanyu fang xiansheng de shi/

Trad. lit.: -Prima me ha contado también otras cosas de señor Fang.

En español: *-Mi prima me ha contado también otras cosas de ti, señor Fang.*

En los años 60 del siglo XX, Brown y Gilman empiezan a averiguar la relación entre el poder y la solidaridad con los tratamientos pronominales y en el mismo periodo, Brown, con la colaboración de Ford, analiza el sistema de tratamiento nominal de EE. UU. y de acuerdo con su aspecto semántico, lo divide en tres modelos: intercambio mutuo de nombre propio, intercambio mutuo de título+apellido y patrón no recíproco. Ellos afirman que la aplicación de los dos primeros modelos depende de la proximidad o distancia entre los interlocutores y el último, de la edad o la categoría profesional. Además, descubren que de relación lejana a próxima, los tratamientos son, título>título+apellido>nombre propio, respectivamente y entre muy buenos amigos, se puede usar libremente estos modelos, sea título, título+apellido o nombre propio.

4. Tratamientos nominal y pronominal en *Wei-cheng*

A continuación, dividiremos las fórmulas basadas en tratamientos de nombre y pronombre personal presentes en *Wei-cheng* en cinco modelos: 1) pronombre 你/ni/ solo, 2) título+apellido, 3) título+apellido con el pronombre 你/ni/, 4) nombre propio sin/con el

pronombre 你/ni/ y 5) sin nombre personal ni el pronombre 你/ni/, con el objeto de averiguar sus aspectos pragmático, semántico y psicológico en la comunicación interpersonal social. Las relaciones personales, de acuerdo con la clasificación de Brown y Gilman son tres, o sea, superior, igual e inferior. Los detalles vienen en la tabla 1.

TABLA 1Modelos de nombre personal y pronombre 你/ni/ en *Wei-cheng*

MODELO DE TRATAMIENTO	FRECUENCIA	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	OBSERVACIONES
你/ni/ solo	> 900 veces	En general, se traduce como <i>tú</i> y en ocasiones especiales, <i>usted</i> .	Al ser tratamiento más generalizado, por lo menos en la novela se aplica indiscriminadamente en la vida cotidiana, tanto a los superiores, como a los iguales e inferiores. En cuanto a los parámetros como respeto, distancia, etc., los modificarán el paralenguaje, factores sociales, contextuales, rudimentarios e incluso costumbres personales. No obstante, El uso de 你/ni/ solo también tiene sus tabús: se debe evitar su aplicación a personas de categoría social alta o de edad avanzada.
título+apellido	9 veces al superior; 49 veces al igual.	Al aplicarse al superior, se traduce como <i>usted</i> . En cuanto al caso del igual, de las 49 veces, 29 se traduce en <i>usted</i> y 20, en <i>tú</i> .	Forma distante y formal que equivale prácticamente a <i>usted</i> de español. No obstante, en el caso del igual, se observa una presencia innegable de <i>tú</i> , con lo cual se podría confirmar quizá el resultado de la investigación de Brown y Ford sobre el sistema de tratamiento nominal de EE. UU.: entre muy buenos amigos, se puede usar libremente los modelos: título, título+apellido o nombre propio.
título+apellido con 你/ni/	77 veces al igual; 3 veces al inferior; 1 vez, al superior.	En las 77 veces aplicadas al igual, 37 se traduce en <i>usted</i> y 40, en <i>tú</i> . En cuanto al caso del superior y del inferior, se traduce en <i>usted</i> .	Forma muy recurrente entre los iguales. Curiosamente en este modelo, su traducción tanto en <i>usted</i> como en <i>tú</i> , por lo menos en la novela, casi se iguala.
nombre propio sin/con 你/ni/	55 veces al igual y 3 veces, al inferior.	De las 55 veces en que se aplica al igual, 53 se traduce como <i>tú</i> y 2, <i>usted</i> . En las 3 veces en que se refiere al inferior, se traduce como <i>usted</i> .	Forma equivalente prácticamente a <i>tú</i> de español, que se usa especialmente en situaciones comunicativas informales o en el trato de familiaridad, entre iguales.

sin nombre personal ni 你/ni/	3 veces al igual y 1 vez al inferior.	De las 3 veces en que se aplica al igual, 2 se traduce como <i>usted</i> y 1, <i>tú</i> . La única vez en que se aplica al inferior, se traduce como <i>tú</i> .	Forma descortés, distante y fría.
------------------------------	---------------------------------------	--	-----------------------------------

En la novela también hay un caso especial de tratamiento, el nombre completo sin título pero acompañado del paralenguaje, que en la comunicación interpersonal a veces sirve de herramienta para expresar emociones fuertes, como el insulto, el desprecio, el enfado, etc.

- 6) [……]骂: “[……]赵辛楣, 你这个混账东西! /ma/ /zhao xinmei/ /ni zhege hunzhang dongxi/

En español: [...] *insultos* [...]: –[...] *Zhao Xinmei, ¡menudo desvergonzado!*

Según Jakobson (1960) la función del lenguaje es expresiva, apelativa y representativa y Poyatos (2002) insiste en la importancia del paralenguaje y la kinésica en la comunicación, que para él la triangular estructura básica de la comunicación consiste en el lenguaje verbal, el paralenguaje y la kinésica opinando que en la comunicación interpersonal, uno no solo percibe y valora las palabras, sino también las señales sonoras y visuales que le están transmitiendo. Entonces, el gesto, la actitud, la postura, la risa, el volumen de voz, la interjección, la exclamación, entre otros, también sirven para codificar las relaciones interpersonales dentro de la comunicación verbal, sea, solidaridad, familiaridad, confianza o no solidaridad, distanciamiento.

4.1. 你/ni/ solo

你/ni/ es la forma no marcada y generalizada en el trato con la gente en la novela y equivale a *tú* en español, con lo cual se debe evitar su uso en el tratamiento con los superiores. Sin embargo, el paralenguaje y los otros factores sociales y contextuales pueden añadir parámetros que no tiene el *tú* de español.

Al igual:

- 7) 鲍小姐疏远地说: “谢谢你!不用劳你驾, [……]” /bao xiaojie shuyuan de shuo/ /xiexie ni/ /buyong lao ni jia/

Trad. lit.: –¡Gracias! No hace falta que te molestes. Contestó la señorita en tono distante.

En español: –¡Gracias! *No hace falta que se moleste. Contestó la señorita en tono distante.*

- 8) “要奉陪你,[……]” [……]准备碰个软钉子。 /yao fengpei ni/ /zhunbei peng ge ruan dingzi/

Trad. lit.: –Me encantaría poder disfrutar de tu compañía, [...] esperaba recibir un cortés rechazo por respuesta.

En español: –*Me encantaría poder disfrutar de su compañía, [...] esperaba recibir un cortés rechazo por respuesta.*

Al inferior:

- 9) 鲍小姐眼迸火星道: “[……]你还要什么赏? 我房舱又不是你管的。” /bao xiaojie yan beng huoxing dao/ /ni hai yao shenme shang/ /wo fangcang you bushi ni guan de/

Trad. lit.: Ella echaba chispas por los ojos: –[...] ¿qué más quieres? Ni siquiera estás encargado de mi camarote.

En español: *Ella echaba chispas por los ojos: –[...] ¿qué más quiere? Ni siquiera está encargado de mi camarote.*

En estos ejemplos, observamos que el paralenguaje, como la actitud, el gesto junto con factores contextuales y sociales otorgan a 你/ni/ parámetros como el distanciamiento o la no solidaridad.

4.2. Título+apellido

El modelo de título+apellido, al evitar referirse al destinatario de forma directa, es una fórmula distante y formal. En la novela se da tanto al superior como al igual. Para el primer caso, se traduce en *usted* y es una fórmula no solidaria y distante y en cuanto al caso del igual, la distribución de sus aspectos semánticos de reverencia (traducido en *usted*) y familiaridad (traducido en *tú*) parece ser que no tiene mucha diferencia.

Al superior:

- 10) 方博士昨天回到祖国的? /fang boshi zuotian huidao zhu guo de/

Trad. lit.: –¿Doctor Fang ayer regresó a la patria?

En español: –*Doctor Fang, ¿regresó usted ayer?*

- 11) 汽车夫向他脱帽,说: “方先生来得巧,[……]”/qichefu xiang ta tuomao/ /shuo/ /fang xiansheng lai de qiao/

Trad. lit.: El chófer se quitó el sombrero y dijo: –Sr. Fang ha llegado justo a tiempo.

En español: *El chófer se quitó el sombrero y le saludó: –El Sr. Fang ha llegado justo a tiempo.*

Al igual y traducido en *tú*:

12) 方先生好久不见, [.....] /fang xianshen haojiu bujian/

Trad. lit.: –Cuánto tiempo sin ver a señor Fang.

En español: –*Cuánto tiempo sin verte, señor Fang.*

13) 我照方先生的话去做, [.....] /wo zhao fang xiansheng de hua qu zuo/

Trad. lit.: –Voy a seguir exactamente el consejo de señor Fang.

En español: –*Voy a seguir exactamente tu consejo.*

Al igual y traducido en *usted*:

14) “方先生不下船? [.....]” /fang xiansheng bu xiachuan/

Trad. lit.: –¿Señor Fang no va a bajar del barco?

En español: –*¿No va a bajar del barco, señor Fang?*

15) “方先生真会挑眼! [.....]” /fang xiansheng zhen hui tiaoyan/

Trad. lit.: –Señor Fang es muy puntilloso.

En español: –*Es usted muy puntilloso, señor Fang.*

Los personajes de la novela son principalmente gente de buena educación, con lo cual en su interacción comunicativa, en la mayoría de los casos, intentan mantener un ambiente agradable, afectivo, respetuoso y cortés, y al mismo tiempo cuidan la imagen, sea positiva (*tú*) o negativa (*usted*). En la novela, observamos que la fórmula título+apellido es una forma muy recurrente en el trato con los iguales, principalmente los compañeros y los amigos. De las 49 veces en que se aplica esta fórmula, en 29 veces se traduce en *usted* y en las otras 20, *tú*. Sin embargo, en los casos traducidos a *usted*, observamos una clara tendencia de cortesía intensa: las 11 veces de exclamación, expresión de admiración y halago, a través del lenguaje verbal como “–Señor Fang, [...] *Su diligencia es encomiable. ¡Mi más sincera felicitación!*” “–¡Vaya! ¡Señor Lu asciende a un alto cargo!” o paralenguaje como “*exclamó*” “*en un tono de admiración*”, etc., demuestran una exaltación por parte del emisor de las habilidades y realizaciones del interlocutor y sirven para encubrir el aspecto distante y formal de este modelo en el trato cotidiano con los iguales. Sin embargo, en los casos traducidos a *tú*, se observa una cortesía simple, en que solo se registra en una ocasión la presencia de halago.

Al ser tratamiento nominal, el modelo título+apellido está cargado de emociones y afectividad y al aplicarse al destinatario, adquiere un mayor contenido connotativo tanto con el lenguaje verbal: “–*Agradezco sinceramente la elocuencia del señor Fang.*” como con el

paralenguaje: “con una gélida sonrisa” “enfadada y humillada” “susurraba [...] con tono meloso” “[...] mirando la lámpara que colgaba del techo”, etc.

En cuanto a su tratamiento con los iguales, en el caso traducido a *tú*, se observa poca presencia de camaradería, demostrando que en la relación íntima con los amigos y compañeros, la fórmula título+apellido sirve de herramienta para mantener deliberadamente la distancia con su interlocutor. Sin embargo, en el caso traducido a *usted*, se observa una clara presencia de camaradería, como la solidaridad, la intimidad, la amistad con el interlocutor, con el lenguaje verbal como “¿Le gusta coleccionar porcelanas, señor Zhang? (Trad. lit.: ¿A señor Zhang le gusta coleccionar porcelanas?)” “-Eh, señora Wang, ¿cómo es que no me ha invitado?” “¿No es cierto, señor Zhao?” demuestran un interés exagerado del emisor por el interlocutor, la búsqueda de motivo de acuerdo, etc., para encubrir el aspecto distante y formal de dicha fórmula en el trato cotidiano con los iguales.

Como apelativo o vocativo, la fórmula título+apellido cumple principalmente funciones de cortesía protocolaria como saludar: “-¡Hello! Doctor Fang. ¡Cuánto tiempo!” “-Cuánto tiempo sin verte, señor Fang.”; preguntar: “-¿No es el banco de tu suegro (Trad. Lit.: ¿No es el banco del suegro de señor Fang?)”; contestar: “Contestó: -Está bien. Señor Fang, pero no hace falta que te molestes.”; disculparse: “-Señor Zhao, perdóname.”; agradecer: “-Gracias, señor Fang.” “-Agradezco sinceramente la elocuencia del señor Fang.”; entablar conversación: “-¿En qué cuestiones filológicas está [...], señor Chu? -[...] para entablar conversación.”; hacer una petición: “¿-(señor) Zhao-, [...] ¿A mí también me podrían traer leche?”; felicitar: “-Mis felicitaciones, señorita Sun.”, entre otras.

4.3. Título+apellido con 你/ni/

En la novela, observamos que el modelo de título+apellido con 你/ni/ es la forma más recurrente en el trato con los iguales, principalmente los compañeros y los amigos. De las 77 veces en que se aplica esta fórmula, en 37 veces se traduce en *usted* y en las otras 40 veces, *tú*.

Al igual y traducido en *tú*:

16) -Señor Fang, ¡eres muy misterioso!

17) -Señor Fang, -contestó riendo [...]-, hablas como un libro.

Al igual y traducido en *usted*:

18) -Señor Zhao, tendría que darle un consejo.

19) ¡Oh! perdón, señor Zhao, me olvidaba de que es su sobrina.

Es una forma menos distante que la de título+apellido, con lo cual se observa la presencia de expresión de admiración y halago tanto en el traducido a *usted* (8 veces) como en el traducido a *tú* (7 veces), a través del lenguaje verbal como “–Señor Cao, eres demasiado cruel con lectores incultos como nosotros.” “–(señor) Fang, debías haber sabido, ¡no perteneces a nuestra especie!” “–Señorita Su, es usted tan estudiosa y tan culta, ¡se pasa el día leyendo!” “–Señor Li, ¡en realidad nos une una vieja amistad!” o paralenguaje como “con aire medio de reprobación y medio de admiración” “con expresión de su admiración”, etc., que sirven para fortalecer el aspecto solidario de este modelo.

Al ser tratamiento combinado con nombre y pronombre personal, el modelo título+apellido con 你/ni/ también está cargado de emociones y afectividad y al aplicarse a la segunda persona, adquiere un mayor contenido de connotaciones tanto en *tú* (14 veces) como en *usted* (12 veces) con el lenguaje verbal: “–Señorita Tang, no sabes cuánto me alegra [...]” “–Señorita Tang, [...] Te estoy muy agradecido.” “–¡Ah! Señor Fang, me olvidaba de que usted fue también [...]” o con el paralenguaje: “se apresuró a exclamar” “sonriendo páfídamente” “aplaudiendo” “balbuceó” “El corazón de Hongjian latió con fuerza de la alegría.”, etc.

En cuanto a su tratamiento con los iguales, tanto en el caso traducido a *tú* como en el de *usted*, se observa una notable presencia (15 veces en *tú* y 12 veces en *usted*) de camaradería, como la solidaridad, la intimidad, la amistad con el interlocutor, lo cual demuestra que en la interacción personal con los amigos y los compañeros, la fórmula título+apellido con 你/ni/ es solidaria y cercana. Los ejemplos del lenguaje verbal son “[...] ¿No te acuerdas, señorita Su?” “–Señor Fang, [...], ayer te metiste en un buen lío, ¿lo sabes?” “–Señora Shen, [...] tiene usted toda razón.” “–Señorita su, le voy a contar algo muy divertido.” y también se involucra tratamiento como “Amigo Zhao (Trad. lit.: hermano mayor Zhao)” o paralenguaje como “se apresuró a exclamar”, etc.

Como apelativo o vocativo, la fórmula título+apellido con 你/ni/ cumple principalmente funciones de cortesía protocolaria como saludar: “–Señor Fang, cuánto tiempo sin verle.”; despedirse: “–Tú. –balbuceó [...]. –[...] Adiós. Haré lo que has dicho (Trad. lit.: Haré lo que ha dicho señor Fang)”; preguntar: “–Señor Fang, ¿ha usted estudiado lógica matemática?”; contestar: “–Señorita Tang, –replicó–, nuestra prima [...]”; disculparse: “¡Oh! perdón, señor Zhao, me olvidaba de que es su sobrina.”; agradecer: “–Señorita Tang, [...] Te estoy muy agradecido.”; hacer una petición: “–Señorita Tang, me gustaría invitarles a las dos [...]” “–Señorita Tang, ¿nos honrará con su presencia? por favor.” e incluso advertir: “[...] lanzó una mirada de advertencia y le dijo: –Señor Li, compórtese como un caballero.”, entre otras.

Los casos del trato de esta forma con el inferior y el superior son escasos: al inferior, “Señor Fang, justamente quería hablar con usted.” y al superior, “[...] esbozando una amplia sonrisa [...] –Señor Fang, las acabo de encontrar al hacer su cama.”

4.4. Nombre propio sin/con 你/ni/

Es la fórmula muy habitual entre los iguales, en especial los amigos, los novios, los compañeros, los conocidos, etc. En la novela aparece 55 veces para dirigirse al igual de las cuales en 53 se traduce como *tú* y en 2, *usted*, y 3 veces, al inferior, que se traduce en *usted*. Sin embargo, este modelo no se debe aplicarse al superior.

Al igual:

20) [...] Xiaofu, *¿qué es lo que te hacer tanta gracia? –añadió, incomodada por las intimidades de Hongjian y su prima.*

21) –Xinmei, *déjame preguntarte algo, pero no te enfades.*

22) –Amigo Hongjian (Trad. lit.: hermano mayor Hongjian), *usted acaba de [...]*

Al inferior:

23) –Xinmei, *por favor, ocupe su lugar.*

24) [...] *se apresuró [...]: –Amigo Hongjian (Trad. lit.: hermano mayor Hongjian), no me interprete mal.*

En el uso de este modelo de tratamiento con el igual, observamos una tendencia de cortesía simple: la poca presencia (4 veces) de exclamación, expresión de admiración y halago y las 8 veces de muestra de alegría hacen hincapié en el aspecto de solidaridad, familiaridad, confianza y trato igualitario de dicho uso.

Además, se observa una clara camaradería, como la solidaridad, la intimidad y la amistad entre los interlocutores a través del lenguaje verbal como “–Xiaofu, *¿qué es lo que te hace tanta gracia?*” “–Hongjian, *tú y yo somos buenos amigos.*” “–*¿Cómo has adelgazado, amigo Hongjian!*”, tratamientos como “Xiaofu” “amigo Hongjian (Trad. lit.: hermano mayor Hongjian)”, o paralenguaje como “*solícitamente*” “*reír a carcajadas*”, etc. Quizá por el aspecto solidario del nombre propio, se recurre poco al paralenguaje en el trato con los amigos y compañeros.

Como apelativo o vocativo, la fórmula de nombre propio sin/con 你/ni/ cumple principalmente la función de cortesía protocolaria como despedirse: “–Hongjian, *tengo que marcharme.*” “–Hongjian, *nosotros también tenemos que marcharnos.*”; disculparse: “–Hongjian, *¡vamos! ¡Ah, perdón!*” “–Amigo Xinmei (Trad. lit.: Hermano mayor Xinmei), *tienes que perdonarme.*”; hacer una invitación: “–Hongjian, *de verdad, ¿puedes estar?*”; hacer una petición: “–Wenwan, *no se lo digas.*”; entablar conversación: “*Se apresuró a reanudar la conversación.* –Vamos a ver, Erqian, *¿tú qué crees que puede hacer [...]*”; preguntar: “–Xinmen, [...] *¿te parece bien?*”; contestar: “–Roujia, *no me interpretes mal, deja que te explique.*”, entre otras.

4.5. Sin nombre ni 你/ni/

Al ser una lengua no flexiva, los verbos en chino carecen de persona, número, tiempo, modo ni aspecto, con lo cual teóricamente las oraciones deben llevarse sujeto en todo momento. Sin embargo, en la comunicación interpersonal, en muy pocas ocasiones se evita mencionar al interlocutor a propósito por razones psicológicas. De hecho, la fórmula sin nombre personal ni pronombre 你/ni/, aparte de ser descortés, es la más distante y fría:

Al igual:

25) [……]瞧不起[……],不喜欢[……] “让他来,[……]” /qiao bu qi/ /zui bu xihuan/ /rang ta guolai/

Trad. lit.: [...] Había despreciado, destetaba [...]: –Dejarle que venga.

En español: [...] *Había despreciado, destetaba [...]: –Déjele que venga.*

26) 苏小姐笑道: “快去罢, 不怕人等得心焦么?” /su xiaojie xiao dao/ /kuai qu ba/ /bu pa ren deng de xin jiao me/

Trad. lit.: –Darse prisa, ¿o es que no preocupa que se ponga nerviosa de esperar? –dijo la señorita Su con sonrisa.

En español: –*Dese prisa, ¿o es que no le preocupa que se ponga nerviosa de esperarle? –internivo la señorita Su con risa.*

Al inferior:

27) [……]暗骂自己糊涂[……]: “拿去! 那东西还给我。” /an mai ziji hutu/ /na qu/ /na dongxi huan gei wo/

Trad. lit.: [...] se maldijo a sí mismo [...] –¡Cogerlos! ¡Y darme eso!

En español: [...] *se maldijo a sí mismo [...] –¡Cógelos! ¡Y dame eso!*

4.6. Tratamiento nominal y pronominal como estrategia comunicativa

A lo largo de la novela, el joven Fang Hongjian ha mantenido relaciones íntimas con cuatro mujeres, sea amorosa o amistosa. Una de ellas es la señorita Su Wenwan, ex compañera de clase, que en el comienzo de la novela, se encuentra viajando en el mismo barco con aquel, de vuelta a China. Ella se ha doctorado en Europa y se cree distinta a los demás viajeros chinos, pero siente algo de simpatía hacia su ex compañero, que viaja en segunda clase, mientras los demás estudiantes chinos, incluida ella misma, en tercera. Pero, otra mujer, la señorita Bao ha sido más audaz y seduce al joven Fang. La señorita Su se resigna a aceptar la realidad y mantiene una actitud fría y distante con el chico. Al verle aparecer en la cubierta, le trata de esta manera, sin nombre ni pronombre 你/ni/ y traducido a *usted*:

28) 苏小姐笑道: “快去罢, 不怕人等得心焦么?” /su xiaojie xiao dao/ /kuai qu ba/ /bu pa ren deng de xinjiao me/

Trad. lit.: –Darse prisa, ¿o es que no preocupa que se ponga nerviosa de esperar?
–dijo la señorita Su con sonrisa.

En español: –*Dese prisa, ¿o es que no le preocupa que se ponga nerviosa de esperar?* –*internivo la señorita Su con risa.*

Cuando la señorita Bao se desembarca en Hong Kong, la señorita Su ve la oportunidad y recurre al modelo título+apellido para seducirle de forma encubierta en cortesía intensa:

29) “方先生不下船?[……]” /fang xiansheng bu xiachuan/

Trad. lit.: –¿Señor Fang no va a bajar del barco?

En español: –*¿No va a bajar del barco, señor Fang?*

Como los dos pasan estupendamente durante el resto del viaje y su relación se vuelve más íntima, entonces, en todo ese momento, se tratan entre sí de 你/ni/. Al llegar a Shànghái, la señorita Su se entera de que el joven Fang está casado (lo cierto es que tiene una prometida, pero muere antes de casarse.), le recibe con el tratamiento título+apellido acompañado con “una gélida sonrisa”:

30) 方先生好久不见,[……] /fang xianshen haojiu bujian/

Trad. lit.: –Cuánto tiempo sin ver a señor Fang.

En español: –*Cuánto tiempo sin verte, señor Fang.*

Al aclarar el asunto, empieza a tratarle alternativamente entre el pronombre 你/ni/ solo y el modelo título+apellido con 你/ni/, hasta que aparece el joven Zhao Xinmen, antiguo amigo y pretendiente de ella. A partir de ese momento, “*La señorita Su, a propósito, había empezado a llamarle “Hongjian”, en lugar de “señor Fang”, para insinuarle a Zhao que su relación era muy estrecha.*” Por su parte, el joven Fang, ebrio, aunque tiene voluntad de resistir la dulce sonrisa y la seducción de la señorita Su, en un momento dado, se siente atrapado en la trampa tejida por ella y le trata con su nombre propio:

31) –*Wenwan, me marchó.*

Al día siguiente, cuando el joven se vuelve sensato, se arrepiente y le pide perdón con el tratamiento título+apellido con 你/ni/:

32) –*¡No! Señorita Su, no, no me atrevo a volver a verte. No podía seguir fingiendo más tiempo, –así que murmuró en voz baja.*

Cuando se vuelven a encontrar al final de la novela, están casados los dos por separado. Al ver que la mujer con que se ha casado es menos guapa que ella, el rencor de la señorita Su hacia Fang Hongjian desaparece y se muestra cortesa pero distante:

33) –¡Ah! Señor Fang, me olvidaba de que usted también fue compañero de universidad.

Como observamos, el paso de un modelo de tratamiento a otro, sirve de estrategia en la comunicación interpersonal actuando como indicio de distancia o cercanía en la relación entre los interlocutores.

5. Conclusiones

Al averiguar el comportamiento del tratamiento pronominal y nominal en la novela *Wei-cheng* en su variación tanto con los factores lingüísticos como con los no lingüísticos, llegamos a las conclusiones de que:

- El pronombre personal de segunda persona 你/ni/ es la forma no marcada y generalizada en el trato con la gente en la novela;
- Los modelos de nombre personal con/sin 你/ni/ sirven para codificar las relaciones entre los integrantes de la comunicación interpersonal social china y por su aspecto emotivo y afectivo, al referirse a segunda persona, adquieren un mayor contenido connotativo en cuanto a la socio-pragmática, la semántica y la psicología;
- Las fórmulas de nombre personal con/sin 你/ni/, como apelativo o vocativo, cumple principalmente la función de cortesía protocolaria, como saludar, despedirse, disculparse, pedir un favor, hacer una invitación, entablar una conversación, preguntar, contestar, felicitar, entre otras;
- El uso de uno u otro de estos tratamientos, sirve de estrategia en la comunicación interpersonal actuando como indicio de distancia o cercanía, reverencia o familiaridad, cortesía o respeto en la relación entre los interlocutores;
- Este trabajo se ha enfocado en las variaciones de los tratamientos en chino con factores socio-pragmáticos, semánticos, paralingüísticos y contextuales, sin entrar en detalle en parámetros como la edad, el sexo, la clase social, el nivel educativo, etc., o simplemente preferencias personales, que también influyen y condicionan el uso de uno u otro modelo;
- Por último, esperamos que dicho trabajo sirva de reflexión tanto para la traducción del chino al español con respecto al sistema de tratamiento como para las nuevas vías de investigación correspondiente.

6. Bibliografía citada

ALONSO-CORTÉS, Ángel, 1999: "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas" en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, 3993-4050.

ARMIJOS ANGO, Andrea Lisette, 2019: *Formas de tratamiento: El uso de los vocativos y sus funciones en los jóvenes de la pontiffcia universidad católica del ecuador tomando en consideración la cortesía lingüística*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Glotopolítica [<https://glotopolitica.com/2019/06/26/formas-de-tratamiento-el-uso-de-los-vocativos-y-sus-funciones-en-los-jovenes-de-la-pontiffcia-universidad-catolica-del-ecuador-tomando-en-consideracion-la-cortesia-linguistica/>].

BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel, 1993: *El vocativo en español: propuestas para su análisis lingüístico*, Barcelona: Octaedro.

BLAS ARROYO, José Luis, 2005: *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid: Cátedra.

BROWN, Roger, y Albert GRILMAN, 1960: "The pronouns of power and solidarity" en Thomas. A. SEBEOK (ed.): *Style in Language*, Cambridge: MIT Press, 253-276.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria, 1993: *Introducción a la pragmática*, Madrid: Anthropos-Universidad Nacional de Educación a Distancia.

FONTANELLA, Beatriz, 1999: "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico" en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo I), Madrid: Espasa-Calpe, 1399-1426.

GONZÁLEZ LÓPEZ, Lura, 2019: *Aspectos gramaticales del vocativo en español*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, resumen: ix.

HERNÁNDEZ ALONSO, César, 1971: *Sintaxis española*, Valladolid: Editorial Valladolid.

JAKOBSON, Roman, 1960: "Linguistics and poetics" en Thomas. A. SEBEOK (ed.): *Style in Language*, Cambridge: MIT Press, 350-377.

MEDINA MORALES, Francisca, 2004: "Las formas nominales de tratamiento en el Siglo de Oro: aproximación sociolingüística" en Francisco DOMÍNGUEZ MATITO y María Luisa LOBATO LÓPEZ (coords.): *Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, vol. 2, 1329-1341.

MEDINA MORALES, Francisca, 2008: "'Tratamientos nominales y cortesía' en la novela *Peñas arriba* de José María de Pereda", *Forma y Función* (21), 135-166.

MILTON CASTELLANO, Daniel, 2008: "Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense", *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 13 (20), 163-181.

MILTON CASTELLANO, Daniel, 2012: *Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento en el habla de Medellín*, Medellín: Universidad de Antioquia.

MOLINA MARTOS, Isabel, 2002: "Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX. Un estudio en tiempo real" en Félix RODRÍGUEZ (coord.): *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, 97-122.

MONTERO CUIEL, Pilar, 2011: "Las formas nominales de tratamiento en el habla juvenil de Extremadura", *Revista de Estudios Extremeños* LXVII (I), 47- 68.

OROZCO, Leonor, 2011: "Análisis sociolingüístico de las formas nominales de tratamiento: datos de Guadalajara". [<https://www.researchgate.net/publication/324455156>].

PELAYO, Neneka, y Adriana CABRERA, 2001: *Lenguaje y comunicación: conceptos básicos, aspectos teóricos generales, características, estructura, naturaleza y funciones del lenguaje y la comunicación*, Caracas: Libros de El Nacional.

POYATOS, Fernando, 1993: *Paralanguage: a linguistic and interdisciplinary approach to interactive speech and sound*, Amsterdam: John Benjamins.

POYATOS, Fernando, 2002: *Nonverbal communication across disciplines, Volume I: culture, sensory interaction, speech, conversation*, Amsterdam: John Benjamins.

QIAN, Zhongshu, 2009: *La fortaleza asediada* (trad. Del chino de Taciana Fisac), Barcelona: Editorial Anagrama.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (RAE y ASALE), 2009: *La nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis I*, Madrid: Espasa.

曹雪芹和高鹗, 2010: *红楼梦*, Mirko Láuer 西班牙语版, 北京: 外语出版社.

(CAO, Xueqin, y E. GAO, 2010: *Hong-lou-meng (Sueño de las mansiones rojas)* (trad. Mirko Láuer). Ediciones en lenguas extranjeras.)

高洁, 2015: *《围城》称谓语的社会语言学研究*, 硕士论文, 暨南大学.

(GAO, Jie, 2014: *The sociolinguistics research of appellations language of Fortress Besieged*. Tesina de máster, Jinan University.)

吉常宏(主编), 2001: *汉语称谓大词典*, 石家庄: 河北教育出版社.

(JI, Changhong (ed.), 2001: *Hanyu-chengwei-da-cidian*, Shijiazhuang: Hebei Education Press.)

梁章鉅, 1991: *称谓录*, 长沙, 岳麓书社.

(LIANG, Zhangju, 1991: *Chengwei-lu*, Changsha: Yuelin Press.)

钱钟书, 1991: *围城*, 第五版, 北京: 人民文学出版社.

(QIAN, Zhongshu, 1991 (5ta. reimp.): *Wei-cheng*, Beijing: People's Literature Publishing House.)

孙义祯(主编), 2009: *新西汉词典*, 上海: 上海译文出版社.

(SUN, Yizhen (ed.), 2009: *Nuevo diccionario español-chino*, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.)

王宇, 李智晗, 2016: “《围城》人物对话中称谓语的语用研究”, *开封教育学院学报*, 36(04), 43-44.

(WANG, Yu, y Zhihan LI, 2016: “Estudio pragmático sobre el uso de los vocativos en los diálogos de *Wei-cheng*”, *Journal of Kaifeng Institute of Education* 36 (4).

徐悦, 2016: “浅析《围城》中第三人称代词的翻译”, *南方论刊*, 2016 (10).

(Xu, Yue, 2016: “Análisis de traducción de pronombre de tercera persona de *Wei-cheng*”, *Southern Review* 10.)

字词语辞书编演社, 2017: *新编现代汉语词典*, 长沙: 湖南教育出版社.

(LEXICOGRAPHICAL AGENCY, 2017: *New dictionary of modern Chinese*, Changsha: Changsha Education Press.)